

列王纪上第三章译文对照

和合本王上 3:1 所罗门与埃及王法老结亲，娶了法老的女儿为妻，接她进入大卫城，直等到造完了自己的宫和耶和华的殿，并耶路撒冷周围的城墙。

拼音版王上 3:1 Suǒluómén yǔ Aijí wáng fǎlǎo jié qīn, qǔ le fǎlǎo de nǚér wèi qī, jiē tā jìnrù Dàwèi chéng, zhí deng dào zào wán le zìjǐ de gōng hé Yēhéhuá de diàn, bìng Yēlùsǎleng zhōuwéi de chéngqiáng.

吕振中王上 3:1 所罗门和埃及王法老结亲；他娶了法老的女儿做妻子，将她接入大卫城，等候他将自己的殿、和永恒主的殿、及耶路撒冷四围的城墙、都建造完了。

新译本王上 3:1 所罗门与埃及王法老结亲，娶了法老的女儿，把她迎进大卫城，直等到他的王宫、耶和华的殿和耶路撒冷周围的城墙都建造完了。

现代译王上 3:1 所罗门跟埃及王结盟，娶埃及王的女儿作妻子。在他建造自己住的王宫、上主的圣殿，和耶路撒冷的城墙以前，他一直让埃及公主住在大卫城里。

当代译王上 3:1 所罗门娶了埃及法老的女儿，藉着姻亲的关系结下邦交。在他为自己建造的宫殿、为主建的圣殿和耶路撒冷的城墙完工之前，他们暂居在大卫城。

思高本王上 3:1 撒罗满与埃及王法郎结亲，娶了法郎的公主，接她住在达味城，直等到他建完了自己的宫殿、上主的殿及耶路撒冷四周围的城垣。

文理本王上 3:1 所罗门与埃及王法老联婚、娶其女、携入大卫城、待建王宫、及耶和華室、并耶路撒冷四周之垣竣工、

修订本王上 3:1 所罗门与埃及王法老结亲，娶了法老的女儿，接她进入大卫城，直等到建完了自己的宫和耶和华的殿，以及耶路撒冷周围的城墙。

KJV 英王上 3:1 And Solomon made affinity with Pharaoh king of Egypt, and took Pharaoh's daughter, and brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of the LORD, and the wall of Jerusalem round about.

NIV 英王上 3:1 Solomon made an alliance with Pharaoh king of Egypt and married his daughter. He brought her to the City of David until he finished building his palace and the temple of the LORD, and the wall around Jerusalem.

和合本王上 3:2 当那些日子，百姓仍在邱坛献祭，因为还没有为耶和華的名建殿。

拼音版王上 3:2 Dāng nàxiē rìzi, bǎixìng réng zài qiū tán xiànjì, yīnwei hái méiyǒu wèi Yēhéhuá

á de míng jiàn diàn.

吕振中王上 3:2 不过，人民仍然在邱坛上献祭，因为那些日子以前、还没有为永恒主耶和华的名而建殿。

新译本王上 3:2 不过在那些日子，人民仍然在邱坛上献祭，因为还没有为耶和华的名建造殿宇。

现代译王上 3:2 上主的圣殿还没建造的时候，人民在丘坛上献祭。

当代译王上 3:2 那时候，因为主的圣殿还没有建成，所以以色列人仍然在各处的邱坛献祭。

思高本王上 3:2 百姓仍然在高丘上献祭，因为直到那时，还没有为上主的名建造殿宇。

文理本王上 3:2 当时因未为耶和华名建室、民在崇邱献祭、

修订本王上 3:2 当那些日子，百姓仍在丘坛献祭，因为还没有为耶和华的名建殿。

KJV 英王上 3:2 Only the people sacrificed in high places, because there was no house built unto the name of the LORD, until those days.

NIV 英王上 3:2 The people, however, were still sacrificing at the high places, because a temple had not yet been built for the Name of the LORD.

和合本王上 3:3 所罗门爱耶和华，遵行他父亲大卫的律例，只是还在邱坛献祭烧香。

拼音版王上 3:3 Suǒluómén ài Yēhéhuá, zūnxíng tā fùqīn Dàwèi de lǜ lì, zhǐshì hái zài qiū tán shàng xiànjì shāoxiāng.

吕振中王上 3:3 所罗门爱永恒主，行他父亲大卫的律例；不过他还在邱坛上宰牲熏祭。

新译本王上 3:3 所罗门爱耶和华，遵行他父亲大卫的律例；只是他仍然在邱坛上宰杀和焚烧祭牲。

现代译王上 3:3 所罗门敬爱上主，遵照他父亲大卫的训示，但他还是在各处的丘坛上献牲祭和烧香。

当代译王上 3:3 所罗门敬爱主，又遵行他父亲大卫的遗训，可是，他却仍然在邱坛上献祭烧香。

思高本王上 3:3 撒罗满爱慕上主，遵行他父亲达味的律例，只是仍在高丘上献祭焚香。

文理本王上 3:3 所罗门敬爱耶和华、遵父大卫之典章而行、惟献祭焚香于崇邱、○

修订本王上 3:3 所罗门爱耶和华，遵行他父亲大卫的律例，只是还在丘坛献祭烧香。

KJV 英王上 3:3 And Solomon loved the LORD, walking in the statutes of David his father: only he sacrificed and burnt incense in high places.

NIV 英王上 3:3 Solomon showed his love for the LORD by walking according to the statutes of his father David, except that he offered sacrifices and burned incense on the high places.

和合本王上 3:4 所罗门王上基遍去献祭，因为在那里有极大的邱坛（“极大”或作“出名”），他在那坛上献一千牺牲作燔祭。

拼音版王上 3:4 Suǒluómén wáng shàng jībiàn qù xiànjì. yīnwèi zài nàlǐ yǒu jí dà (huò zuò chū míng) de qiū tán, tā zài nà tán shàng xiàn yī qiān xī shēng zuò fánjì.

吕振中王上 3:4 王列基遍去，在那里献祭，因为那是惟一的邱坛；所罗门往往在那祭坛上献上成千的燔祭牲。

新译本王上 3:4 有一次，王到基遍去献祭，因为那里有极大的邱坛。所罗门在那祭坛上献上了一千燔祭。

现代译王上 3:4 有一次，所罗门到基遍献祭，因为那里有最着名的丘坛。他以前曾经在那里献过成千的烧化祭。

当代译王上 3:4 有一次，所罗门王到基遍去献了上千头的牲口作燔祭，因为那里有一座宏伟的邱坛。

思高本王上 3:4 撒罗满王去了基贝红，为在那里献祭，因为那是一个最广大的高丘。撒罗满在那里的祭坛上奉献了一千全燔祭。

文理本王上 3:4 所罗门往基遍献祭、在彼之崇邱维大、王献牲一千于其坛、以为燔祭、

修订本王上 3:4 所罗门王到基遍，在那里献祭，因为基遍有极大的丘坛。所罗门在那坛上献了一千祭牲为燔祭。

KJV 英王上 3:4And the king went to Gibeon to sacrifice there; for that was the great high place: a thousand burnt offerings did Solomon offer upon that altar.

NIV 英王上 3:4The king went to Gibeon to offer sacrifices, for that was the most important high place, and Solomon offered a thousand burnt offerings on that altar.

和合本王上 3:5 在基遍，夜间梦中耶和华向所罗门显现，对他说：“你愿我赐你什么？你可以求。”

拼音版王上 3:5 Zài Jībiàn, yè jiān mèng zhōng, Yēhéhuá xiàng Suǒluómén xiǎnxiàn, duì tā shuō, nǐ yuàn wǒ cì nǐ shénme. nǐ keyǐ qiú.

吕振中王上 3:5 在基遍、所罗门于夜间梦中，永恒主向他显现；神对他说：「你要给你什么、你尽管求。」

新译本王上 3:5 那天晚上在基遍，耶和华在梦中向所罗门显现； 神说：“你无论求什么，我必赐给你。”

现代译王上 3:5 当天晚上，上主在梦中向他显现，问他：「告诉我，你要我赐给你甚麽？」

当代译王上 3:5 当天晚上，主在梦中向所罗门显现，对他说：“你希望我赐你甚麽，你可以求。”

思高本王上 3:5 撒罗满在基贝红时，夜间上主藉着梦显现给他；天主对他说：「你不拘求什麼，我必给你。」

文理本王上 3:5 耶和华夜间见梦于所罗门曰、尔欲我锡尔者、可求之、

修订本王上 3:5 在基遍，耶和华夜间在梦中向所罗门显现；神说：“你愿我赐你什么，你可以求。”

KJV 英王上 3:5In Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream by night: and God said, Ask what I shall give thee.

NIV 英王上 3:5At Gibeon the LORD appeared to Solomon during the night in a dream, and God said, "Ask for whatever you want me to give you."

和合本王上 3:6 所罗门说：“你仆人我父亲大卫用诚实、公义、正直的心行在你面前，你就向他大施恩典；又为他存留大恩，赐他一个儿子坐在他的位上，正如今日一样。

拼音版王上 3:6Suōluómén shuō, nǐ púrén wǒ fùqīn Dàwèi yòng chéngshí, gōngyì, zhèngzhí de xīn xíng zài nǐ miànqián, nǐ jiù xiàng tā dà shī ēndiǎn, yòu wèi tā cún liú dà ēn, cì tā yī gè érzi zuò zài tāde wèi shàng, zhēng rújīn rì yíyàng.

吕振中王上 3:6 所罗门说：「你仆人我父亲大卫怎样以忠信、公义、正直的心、与你同在、行于你面前，你就怎样向他施大而坚固的爱，又将这大而坚固的爱留给他，赐给他一个儿子坐他的王位，正如今日一样。

新译本王上 3:6 所罗门说：“你仆人我父亲大卫以诚实、公义和正直的心在你面前行事为人，你就以极大的慈爱待他；你又为他存留这极大的慈爱，赐给他一个儿子坐在他的王位上，正如今日一样。

现代译王上 3:6 所罗门回答：「你对你的仆人——我父亲大卫一向很慈爱，因为他对你忠心、诚实，有纯真的心。你不断地给他浩大不变的爱，赐给他一个儿子今天坐在他的王位上。

当代译王上 3:6 所罗门说：“你向我父亲大卫大施恩慈。他本着诚实、公义、正直的心在你面前行事。你给他丰厚的慈爱，又让他的儿子继承他的王位。

思高本王上 3:6 撒罗满说：「你的仆人，我的父亲达味曾以虔诚、公义及正直的心与你同行，你曾向他表示了伟大的恩德，又为给他保持这伟大的恩德，赐给了他一个儿子，坐在他的宝座上，如同今天一样。

文理本王上 3:6 所罗门曰、昔尔仆我父大卫、以诚实公义中正、行于尔前、尔循是而施以鸿恩、复加厚惠、赐之一子、践乎其位、有如今日、

修订本王上 3:6 所罗门说：“你曾向你仆人我父亲大卫大施慈爱，因为他用忠信、公义、正直的心行在你面前。你又为他存留大慈爱，赐他一个儿子坐在他的王位上，正如今日一样。

KJV 英王上 3:6And Solomon said, Thou hast shewed unto thy servant David my father great mercy, according as he walked before thee in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with thee; and thou hast kept for him this great kindness, that thou hast given him a son to sit on his throne, as it is this day.

NIV 英王上 3:6Solomon answered, "You have shown great kindness to your servant, my father David, because he was faithful to you and righteous and upright in heart. You have continued this great kindness to him and have given him a son to sit on his throne this very day.

和合本王上 3:7 耶和华我的 神啊，如今你使仆人接续我父亲大卫作王，但我是幼童，不知道应当怎

样出入。

拼音版王上 3:7 Yēhéhuá wǒde shén a, rújīn nǐ shǐ púrén jiēxù wǒ fùqīn Dàwèi zuò wáng. dàn wǒ shì yòu tóng, bù zhīdào yīngdāng zěnyàng chūrù.

吕振中王上 3:7 永恒主我的神阿，如今你使仆人接替我父亲大卫作王，但我简直是小孩，我不晓得怎样出入。

新译本王上 3:7 耶和华我的神啊，现在你使仆人接续我的父亲大卫作王，但我还年轻，不知道应当怎样处事。

现代译王上 3:7 上主—我的神啊，虽然我年轻，不知道怎样治理国家，你还让我继承我父亲作王。

当代译王上 3:7 主我的神啊，你让仆人继承我父亲大卫为王；然而，我还幼稚无知，不懂得处事治民的方法。

思高本王上 3:7 上主，我的天主，现在你使你的仆人替代我父亲达味为王，但我还太年轻，不知道如何处理国事。

文理本王上 3:7 我神耶和华欤、汝使尔仆、代父大卫为王、惟我幼冲、不知若何出入、

修订本王上 3:7 现在，耶和华—我的神啊，你使仆人接续我父亲大卫作王；但我是幼小的孩子，不知道应当怎样出入。

KJV 英王上 3:7 And now, O LORD my God, thou hast made thy servant king instead of David my father: and I am but a little child: I know not how to go out or come in.

NIV 英王上 3:7 "Now, O LORD my God, you have made your servant king in place of my father David. But I am only a little child and do not know how to carry out my duties.

和合本王上 3:8 仆人住在你所拣选的民中，这民多得不可胜数。

拼音版王上 3:8 Púrén zhù zài nǐ suǒ jiǎnxuǎn de mǐn zhōng, zhè mǐn duō dé bùkě shēng shù.

吕振中王上 3:8 仆人住在你所拣选的人民中；这人民之多、实在多得不能统计，不能数点。

新译本王上 3:8 仆人住在你拣选的子民中；这些子民很多，多得不能数算。

现代译王上 3:8 我在你所拣选作为自己子民的人中作王；他们多得难以计算。

当代译王上 3:8 你的子民多得不可胜数，仆人却要在他们当中治事断理，

思高本王上 3:8 你的仆人是住在你所选的民族中间，这是一个多得不可统计，不可胜数的大民族。

文理本王上 3:8 尔之选民乃大、其数不可胜数、尔仆居于其中、

修订本王上 3:8 仆人住在你拣选的百姓中，这百姓之多，多得不可点，不可算。

KJV 英王上 3:8 And thy servant is in the midst of thy people which thou hast chosen, a great people, that cannot be numbered nor counted for multitude.

NIV 英王上 3:8Your servant is here among the people you have chosen, a great people, too numerous to count or number.

和合本王上 3:9 所以求你赐我智慧，可以判断你的民，能辨别是非。不然，谁能判断这众多的民呢？”

拼音版王上 3:9Suǒyǐ qiú nǐ cì wǒ zhìhuì, keyǐ pànduàn nǐde mǐn, néng biànbíe shìfēi. bù rán, shuí néng pànduàn zhè zhòngduō de mǐn ne.

吕振中王上 3:9 求你赐给你仆人能听案件的心，可以为你人民判断，能够辨别好坏；因为谁能为你这数量这么重的人民判断呢？」

新译本王上 3:9 所以，求你赐给仆人一颗明辨的心，可以判断你的子民，能辨别是非，因为谁能判断你这众多的子民呢？”

现代译王上 3:9 所以，求你赐给我智慧，使我能以正义和公平治理他们；不然，我怎麽能统治你这麽众多的人民呢？」

当代译王上 3:9 所以，求你赐我智慧去治理你的民，又懂得辨别是非；不然，我又怎能担起治国的重任呢？”

思高本王上 3:9 为此，求你赐给你的仆人一颗慧心，可统治你的百姓，判断善恶；否则，谁能统治你这样众多的人民呢？」

文理本王上 3:9 谁能鞠此众民、祈赐尔仆智慧之心、为民折中、而辨是非、

修订本王上 3:9 所以求你赐仆人善于了解的心，可以判断你的百姓，辨别是非。不然，谁能判断你这么多的百姓呢？”

KJV 英王上 3:9Give therefore thy servant an understanding heart to judge thy people, that I may discern between good and bad: for who is able to judge this thy so great a people?

NIV 英王上 3:9So give your servant a discerning heart to govern your people and to distinguish between right and wrong. For who is able to govern this great people of yours?"

和合本王上 3:10 所罗门因为求这事，就蒙主喜悦。

拼音版王上 3:10Suǒluómén yīnwei qiú zhè shì, jiù méng zhǔ xǐyuè.

吕振中王上 3:10 所罗门祈求这事，主很满意。

新译本王上 3:10 所罗门因为求这些事，就蒙主的喜悦。

现代译王上 3:10 上主喜悦所罗门的祈求，

当代译王上 3:10 主非常欢喜所罗门所求的，

思高本王上 3:10 因为撒罗满求了这件事，获得了上主的欢心。

文理本王上 3:10 所罗门求此、主悦其言、

修订本王上 3:10 所罗门因为求这事，就蒙主喜悦。

KJV 英王上 3:10And the speech pleased the LORD, that Solomon had asked this thing.

NIV 英王上 3:10The Lord was pleased that Solomon had asked for this.

和合本王上 3:11 神对他说：“你既然求这事，不为自己求寿求富，也不求灭绝你仇敌的性命，单求智慧可以听讼，

拼音版王上 3:11Shén duì tā shuō, nǐ jìrán qiú zhè shì, bú wèi zìjǐ qiú shòu, qiú fù, yě bù qiú mièjué nǐ chóudí de xìngméng, dān qiú zhìhuì keyǐ tīng sòng,

吕振中王上 3:11 神对他说：「你既祈求这事，不为自己祈求长寿，不为自己祈求财富，也不祈求灭仇敌的性命，单单祈求聪明、可以听案件，

新译本王上 3:11 神对他说：“因为你求这事，不为自己求长寿，不为自己求财富，也不求你仇敌的性命，单单为自己求聪明可以明辨是非公平，

现代译王上 3:11 就对他说：「因为你没有为自己求长寿，求财富，或求消灭敌人，却求智慧，为要公正地治理人民，

当代译王上 3:11 对他说：“你不为自己求寿、求财富，又不求我灭绝你的仇敌，你只求智慧去治理我的子民，

思高本王上 3:11 天主於是对你说：「因为你求了这件事，而没有为你自己求长寿，也没有为你自己求富贵，也没有要求你敌人的性命，单单为你自己求了智慧，为能辨明正义。

文理本王上 3:11 神曰、因尔求此、不求寿富、亦不求灭敌之命、惟求智慧以听讼、

修订本王上 3:11 神对他说：“你既然求这事，不为自己求寿、求富，也不求灭绝你仇敌的性命，只求能明辨，可以听讼，

KJV 英王上 3:11And God said unto him, Because thou hast asked this thing, and hast not asked for thyself long life; neither hast asked riches for thyself, nor hast asked the life of thine enemies; but hast asked for thyself understanding to discern judgment;

NIV 英王上 3:11So God said to him, "Since you have asked for this and not for long life or wealth for yourself, nor have asked for the death of your enemies but for discernment in administering justice,

和合本王上 3:12 我就应允你所求的，赐你聪明智慧，甚至在你以前没有像你的，在你以后也没有像你的。

拼音版王上 3:12Wǒ jiù yīngyún nǐ suǒ qiú de, cì nǐ cōngmíng zhìhuì, shènzhì zài nǐ yǐ qián méiyǒu xiàng nǐde, zài nǐ yǐhòu yě méiyǒu xiàng nǐde.

吕振中王上 3:12 那么我就照你的话行吧；看哪，我赐给你智慧聪明的心；在你以前没有像你的，在你以后也没有兴起来像你的。

新译本王上 3:12 我就照着你所求的而行；赐给你一个智慧和明辨的心，在你以前没有人像你，在你

以后也不会有人像你。

现代译王上 3:12 我愿意照你所求的给你。我要赐给你超过任何人的聪明智慧；这种智慧是前人所没有的，后人也不会再有。

当代译王上 3:12 我必应允你，赐给你无与伦比的聪明智慧。

思高本王上 3:12 我必照你的话作，赏赐你一颗聪明智慧的心，在你以前没有像你的人，在你以后，也不会兴起一个像你的人。

文理本王上 3:12 我依尔所求、以聪明智慧之心锡尔、致尔之前、未有如尔者、尔之后、亦未有如尔者、

修订本王上 3:12 看哪，我会照你的话去做，看哪，我会赐你智慧和明辨的心，在你以前没有像你的，在你以后也没有兴起像你的。

KJV 英王上 3:12 Behold, I have done according to thy words: lo, I have given thee a wise and an understanding heart; so that there was none like thee before thee, neither after thee shall any arise like unto thee.

NIV 英王上 3:12 I will do what you have asked. I will give you a wise and discerning heart, so that there will never have been anyone like you, nor will there ever be.

和合本王上 3:13 你所没有求的，我也赐给你，就是富足、尊荣，使你在世的日子，列王中没有一个人能比你的。

拼音版王上 3:13 Nǐ suǒ méiyǒu qiú de, wǒ yě cìgei nǐ, jiù shì fùzú, zūnróng, shǐ nǐ zài shì de rìzi, liè wáng zhōng méiyǒu yī gè néng bǐ nǐ de.

吕振中王上 3:13 你所没有祈求的我也赐给你，就是财富、尊荣；尽你在世的日子、在列王中没有一人能比得上你的。

新译本王上 3:13 连你所没有求的，我也赐给你，就是财富、尊荣，以至你一生的年日，在列王之中没有一人能像你。

现代译王上 3:13 你没有求的，我也要赐给你；你一生享有的荣华富贵要比任何君王更多。

当代译王上 3:13 你没有祈求的富贵尊荣我也会一并赐给你。你一生的享用是列国君王所望尘莫及的。

思高本王上 3:13 你没有要求的荣华富贵，我也赏赐你，使你在列王中，一生没有可与你相比的。

文理本王上 3:13 尔所未求者、我兼赐尔、即丰富尊荣、尔之毕生、列王之中、无可比儗、

修订本王上 3:13 你没有求的，我也赐给你，就是富足、尊荣，使你在世一切的日子，列王中没有一个人能比你的。

KJV 英王上 3:13 And I have also given thee that which thou hast not asked, both riches, and honour: so that there shall not be any among the kings like unto thee all thy days.

NIV 英王上 3:13 Moreover, I will give you what you have not asked for--both riches and

honor--so that in your lifetime you will have no equal among kings.

和合本王上 3:14 你若效法你父亲大卫，遵行我的道，谨守我的律例、诫命，我必使你长寿。”

拼音版王上 3:14 Nǐ ruò xiàofǎ nǐ fùqin Dàwèi, zūnxíng wǒde dào, jǐn shǒu wǒde lǜ lì, jièmìng, wǒ bì shǐ nǐ cháng shòu.

吕振中**王上 3:14** 你若行我的道路，谨守我的律例诫命，像你父亲大卫所行的，我就使你延年益寿。」

新译本王上 3:14 如果你遵行了我的道，谨守我的律例、诫命，正如你父亲大卫所行的，我就必延长你的寿数。”

现代译王上 3:14 你若顺从我，遵行我的法律和命令，像你父亲大卫一样，我会赐给你长寿。」

当代译王上 3:14 只要你效法你父亲大卫：遵行我的道，谨守我的律法诫命，我便会使你得享长寿。”

思高本王上 3:14 如果你履行我的道路，恪守我的法律和我的命令，一如你父亲达味所行的，我必要延长你的寿命。」

文理本王上 3:14 尔若行我道途、守我典章诫命、循尔父大卫所行、我必延尔年龄、

修订本王上 3:14 你若遵行我的道，谨守我的律例、诫命，正如你父亲大卫所行的，我必使你长寿。”

KJV 英王上 3:14 And if thou wilt walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as thy father David did walk, then I will lengthen thy days.

NIV 英王上 3:14 And if you walk in my ways and obey my statutes and commands as David your father did, I will give you a long life."

和合本王上 3:15 所罗门醒了，不料是个梦。他就回到耶路撒冷，站在耶和华的约柜前，献燔祭和平安祭，又为他众臣仆设摆筵席。

拼音版王上 3:15 Suǒluómén xǐng le, búliào shì gè mèng. tā jiù huí dào Yēlùsǎleng, zhàn zài Yēhéhuá de yuē guì qián, xiàn Fánjì hépíng ān jì, yòu wèi tā zhòng chénpú shè bǎi yánxí.

吕振中**王上 3:15** 所罗门醒来，哦，原来是个梦；他就回到耶路撒冷，站在永恒主的约柜前，献上燔祭，又献平安祭，也为他的众臣仆办了筵席。

新译本王上 3:15 所罗门醒来，原来是一个梦。于是他回到耶路撒冷，站在耶和华的约柜前，献上燔祭，又献上平安祭，也为他的众臣仆摆设筵席。

现代译王上 3:15 所罗门醒来，知道神在梦中向他说话。于是他到耶路撒冷去，站在上主的约柜前，献上烧化祭和平安祭，然后设盛筵款待所有的臣仆。

当代译王上 3:15 所罗门醒来发觉原来主在梦中向他说了话，于是他回到耶路撒冷，站在主的约柜前献上燔祭和平安祭。事后又大摆筵席，款待大臣将领。

思高本王上 3:15

文理本王上 3:15 所罗门既寤、则知为梦、遂返耶路撒冷、立于耶和华约柜前、献燔祭酬恩祭、宴其

臣仆、○

修订本**王上 3:15** 所罗门醒了，看哪，是个梦。他就来到耶路撒冷，站在耶和华的约柜前，献燔祭和平安祭，又为众臣仆摆设宴席。

KJV 英王上 3:15 And Solomon awoke; and, behold, it was a dream. And he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of the LORD, and offered up burnt offerings, and offered peace offerings, and made a feast to all his servants.

NIV 英王上 3:15 Then Solomon awoke--and he realized it had been a dream. He returned to Jerusalem, stood before the ark of the Lord's covenant and sacrificed burnt offerings and fellowship offerings. Then he gave a feast for all his court.

和合本王上 3:16 一日，有两个妓女来，站在王面前。

拼音版**王上 3:16** Yī rì, yǒu liǎng gè jì nǚ lái, zhàn zài wáng miàn qián.

吕振中**王上 3:16** 有一天、有两个做妓女的妇人来见王，站在王面前。

新译本**王上 3:16** 有一天，有两个作妓女的妇人来见王，站在他面前。

现代译**王上 3:16** 有一天，有两个妓女来见所罗门王，站在他面前。

当代译**王上 3:16** 一天，两个妓女来到御前告状。

思高本**王上 3:16** 有一天，有两个妓女来见君王，立在君王面前。

文理本**王上 3:16** 时、有二妓至、立于王前、

修订本**王上 3:16** 那时，有两个妓女来，站在王面前。

KJV 英王上 3:16 Then came there two women, that were harlots, unto the king, and stood before him.

NIV 英王上 3:16 Now two prostitutes came to the king and stood before him.

和合本王上 3:17 一个说：“我主啊，我和这妇人同住一房，她在房中的时候，我生了一个男孩。

拼音版**王上 3:17** Yī gè shuō, wǒ zhǔ a, wǒ hé zhè fù rén tóng zhù yī fáng. tā zài fáng zhōng de shí hou, wǒ shēng le yī gè nán hái.

吕振中**王上 3:17** 一个妇人说：「哦，我主上阿，我和这妇人住在一间屋子：和她同屋时我生了孩子。

新译本**王上 3:17** 其中一个妇人说：“我主啊，我和这妇人同住；她与我在房子里的时候，我生了一个孩子。

现代译**王上 3:17** 一个说：「陛下，这女人跟我同住在一个屋里；我在家生产的时候，她在那里。

当代译**王上 3:17** 其中一个先开口说：“陛下，民妇是跟这女人同住的。最近我生了一个男孩，当时她也在场，

思高本**王上 3:17** 一个女人说：「我主，我和这个女人同住一房，在这房，我靠着她生了一个孩子。

文理本**王上 3:17** 其一曰、我主坎、我与此妇同居一室、相偕在室、我产一子、

修订本**王上 3:17** 一个妇人说："我主啊，我和这妇人同住一屋。她在屋子里的时候，我生了一个孩子。

KJV 英王上 3:17 And the one woman said, O my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house.

NIV 英王上 3:17 One of them said, "My lord, this woman and I live in the same house. I had a baby while she was there with me.

和合本**王上 3:18** 我生孩子后第三日，这妇人也生了孩子。我们是同住的，除了我们二人之外，房中再没有别人。

拼音版**王上 3:18** Wǒ shēng hái zi hòu dì sān rì, zhè fù rén yě shēng le hái zi. wǒ men shì tóng zhù de, chú le wǒ men èr rén zhī wài, fáng zhōng zài méi yǒu bié rén.

吕振中**王上 3:18** 我生产了第三天，这妇人也生了孩子；我们都在一处；除了我们二人在屋子里，再没有别人同我们在屋里。

新译本**王上 3:18** 我生了孩子以后的第三天，这妇人也生了一个孩子。我们都住在一起。除了我们两个人在房子里以外，再没有别人与我们一起在这房子里。

现代译**王上 3:18** 我生了一个男婴；两天后她也生了一个男婴。这屋里只有我们两个人，没有别人。

当代译**王上 3:18** 过了叁天，她也产下一个男孩。我们是同住的，除了我们两人以外，屋里再没有别的人。

思高本**王上 3:18** 我生产後第叁天，这个女子也生了一个孩子。我们住在一起，在这房，除我们二人外，再没有别人住在这房。

文理本**王上 3:18** 越至三日、彼亦产子、惟我二人同处、此外无人同居、

修订本**王上 3:18** 我生了以后第三天，这妇人也生了。我们是一起的，屋子里除了我们二人之外，再没有别人在屋子里。

KJV 英王上 3:18 And it came to pass the third day after that I was delivered, that this woman was delivered also: and we were together; there was no stranger with us in the house, save we two in the house.

NIV 英王上 3:18 The third day after my child was born, this woman also had a baby. We were alone; there was no one in the house but the two of us.

和合本**王上 3:19** 夜间，这妇人睡着的时候，压死了她的孩子。

拼音版**王上 3:19** Yè jiān, zhè fù rén shuì zhe de shí hou, yā sǐ le tā de hái zi.

吕振中**王上 3:19** 夜间这妇人的孩子死了、是因为她睡在孩子身上。

新译本**王上 3:19** 夜间，这妇人睡觉的时候，压死了她的孩子。

现代译王上 3:19 一天晚上，她不小心压死了自己的孩子。

当代译王上 3:19 一天晚上，她睡着的时候，不小心压死了自己的孩子。

思高本王上 3:19 有一夜，这个女子的儿子死了，是因为她睡觉压死的。

文理本王上 3:19 彼于夜间、压死其子、

修订本王上 3:19 夜间，这妇人的儿子死了，因为她压在她的儿子身上。

KJV 英王上 3:19 And this woman's child died in the night; because she overlaid it.

NIV 英王上 3:19 "During the night this woman's son died because she lay on him.

和合本王上 3:20 她半夜起来，趁我睡着，从我旁边把我的孩子抱去，放在她怀里，将她的死孩子放在我怀里。

拼音版王上 3:20 Tā bàn yè qǐ lai, chèn wǒ shuì zhe, cóng wǒ pángbiān bǎ wǒ de hái zǐ bào qù, fàng zài tā huái lǐ, jiāng tā de sǐ hái zǐ fàng zài wǒ huái lǐ.

吕振中王上 3:20 她半夜起来，趁使女睡觉的时候，从我旁边把我的儿子抱去，使他睡在她怀里，又使她死的儿子睡在我怀里。

新译本王上 3:20 她却在半夜，趁着婢女睡着的时候，起来，从我身旁把儿子抱去，放在她的怀里；又把她死了的儿子放在我的怀里。

现代译王上 3:20 她就半夜起来，趁我睡着从我身边抱走我的儿子，放在她怀里，然后把她那死了的孩子放在我怀里。

当代译王上 3:20 她发觉孩子死了，就半夜起来，乘着我熟睡的时候，用她的死孩子换了我身旁的儿子。

思高本王上 3:20 她半夜起来，趁你婢女熟睡时，从我身边抱去我的儿子，放在她怀里，把她死了的儿子，放在我怀里。

文理本王上 3:20 中夜彼起、乘婢尚寝、取我子于我侧、抱于其怀、而置死子于我怀、

修订本王上 3:20 她半夜起来，趁你使女睡着的时候，从我旁边把我儿子抱走，放在她怀里，又把她死的儿子放在我怀里。

KJV 英王上 3:20 And she arose at midnight, and took my son from beside me, while thine handmaid slept, and laid it in her bosom, and laid her dead child in my bosom.

NIV 英王上 3:20 So she got up in the middle of the night and took my son from my side while I your servant was asleep. She put him by her breast and put her dead son by my breast.

和合本王上 3:21 天要亮的时候，我起来要给我的孩子吃奶，不料，孩子死了。及至天亮，我细细地察看，不是我所生的孩子。”

拼音版王上 3:21 Tiān yào liàng de shí hou, wǒ qǐ lai yào gei wǒ de hái zǐ chī nǎi, bú liào, hái zǐ sǐ

le. jízhì tiān liàng, wǒ xì xì dì chákàn, bú shì wǒ suǒ shēng de hái zi.

吕振中王上 3:21 清早我起来、要给我儿子吃奶，谁知孩子竟是死了的。但是早晨我细细察看，并不是我所生的儿子呀。」

新译本王上 3:21 第二天早上我起来，要给我的儿子吃奶的时候，发觉他死了。那天早晨我再仔细看，发觉他并不是我所生的儿子！”

现代译王上 3:21 第二天早晨，我醒来要给孩子喂奶，发现他已经死了；我仔细一看，原来那并不是我的孩子。」

当代译王上 3:21 "天亮我起来喂孩子的时候，发觉孩子死了。后来，我再小心查看孩子，就认出了他不是我所生的。”

思高本王上 3:21 当我清早起来，给孩子 奶时，发觉孩子死了；及至天亮，我仔细一看，发觉他不是我亲生的儿子。」

文理本王上 3:21 味爽、我起哺子、见子已死、迨旦察之、见其非我所产、

修订本王上 3:21 清早，我起来要给我的儿子吃奶，看哪，他死了；早晨我细细察看，看哪，他不是我所生的儿子。”

KJV 英王上 3:21 And when I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead: but when I had considered it in the morning, behold, it was not my son, which I did bear.

NIV 英王上 3:21 The next morning, I got up to nurse my son--and he was dead! But when I looked at him closely in the morning light, I saw that it wasn't the son I had borne."

和合本王上 3:22 那妇人说：“不然，活孩子是我的，死孩子是你的。”这妇人说：“不然，死孩子是你的，活孩子是我的。”她们在王面前如此争论。

拼音版王上 3:22 Nà fùrén shuō, bù rán, huó hái zi shì wǒ de, sǐ hái zi shì nǐ de. zhè fùrén shuō, bù rán, sǐ hái zi shì nǐ de, huó hái zi shì wǒ de. tāmen zài wáng miàn qián rú cǐ zhēng lùn.

吕振中王上 3:22 那一个妇人说：「不是的；那活的是我的儿子，那死的是你的儿子。」这妇人说：「不是的：那死的是你的儿子，那活的是我的儿子。」他们在王面前说来说去。

新译本王上 3:22 那一个妇人说：“不！活的儿子是我的，死的儿子才是你的。”但这一个妇人说：“不！死的儿子是你的，活的儿子才是我的。”她们在王面前彼此争辩。

现代译王上 3:22 另外一个女人说：「不！活着的儿子是我的，死的才是你的！」第一个女人回答：「不！死的孩子是你的，活着的才是我的！」她们在王面前就这样争辩起来。

当代译王上 3:22 另一个妇人抢着说：“是你的孩子死了，我的并没有死！”那妇人也不甘示弱地说：“你胡说，活的孩子是我的，死了的才是你的！”两个女人就在王的面前大吵起来。

思高本王上 3:22 另一个女人说：「不是的，活的是我的儿子，死的是你的儿子。」这个女人说：「不是的，死的是你的儿子，活的是我的儿子。」她们俩就这样在君王面前争论不休。

文理本**王上 3:22** 彼妇曰、不然、生者我子、死者尔子、曰、不然、死者尔子、生者我子、二人如是诉于王前、

修订本**王上 3:22** 另一个妇人说：“不！我的儿子是活的，你的儿子是死的。”但这一个说：“不！你的儿子是死的，我的儿子是活的。”她们就在王面前争吵。

KJV 英王上 3:22 And the other woman said, Nay; but the living is my son, and the dead is thy son. And this said, No; but the dead is thy son, and the living is my son. Thus they spake before the king.

NIV 英王上 3:22 The other woman said, "No! The living one is my son; the dead one is yours." But the first one insisted, "No! The dead one is yours; the living one is mine." And so they argued before the king.

和合本**王上 3:23** 王说：“这妇人说：‘活孩子是我的，死孩子是你的。’那妇人说：‘不然，死孩子是你的，活孩子是我的。’”

拼音版**王上 3:23** Wáng shuō, zhè fùrén shuō huó háizi shì wǒde, sǐ háizi shì nǐde, nà fùrén shuō bù rán, sǐ háizi shì nǐde, huó háizi shì wǒde,

吕振中**王上 3:23** 王说：「既然这人说：『这活的是我的儿子，那死的是你的儿子。』那人说：『不是的，那死的是你的儿子，那活的是我的儿子。』」

新译本**王上 3:23** 王说：“这个妇人说：‘活的儿子是我的，死的儿子才是你的’，那个妇人却说：‘不！死的儿子是你的，活的儿子才是我的。’”

现代译**王上 3:23** 所罗门王心里想：「她们两人都说活着的孩子是自己的，死的是对方的。」

当代译**王上 3:23** 最后，王就喝止她们说：“你们两人都说活的孩子是自己的，死的是对方的，是吗？”

思高本**王上 3:23** 君王说：「这一个说：活的是我的儿子，死的是你的儿子；那一个说：不是的，死的是你的儿子，活的是我的儿子。」

文理本**王上 3:23** 王曰、此云生者我子、死者尔子、彼云不然、死者尔子、生者我子、

修订本**王上 3:23** 王说：“这妇人说：‘这是我的儿子，他是活的，你的儿子是死的。’那妇人说：‘不！你的儿子是死的，我的儿子是活的。’”

KJV 英王上 3:23 Then said the king, The one saith, This is my son that liveth, and thy son is the dead: and the other saith, Nay; but thy son is the dead, and my son is the living.

NIV 英王上 3:23 The king said, "This one says, 'My son is alive and your son is dead,' while that one says, 'No! Your son is dead and mine is alive.'"

和合本**王上 3:24** 就吩咐说：“拿刀来！”人就拿刀来。

拼音版**王上 3:24** Jiù fēnfu shuō, ná dāo lái. rén jiù ná dāo lái.

吕振中王上 3:24 王说：「那么给我拿刀来」；人便将刀拿到王面前。

新译本王上 3:24 王就吩咐：“给我拿一把刀来！”人就把刀带到王面前。

现代译王上 3:24 於是他说：「给我拿一把刀来！」左右的人把刀带进来，

当代译王上 3:24 来人，拿刀来！”於是所罗门的侍从就把刀奉上。

思高本王上 3:24 君王吩咐说：「给我拿把刀来！」人就给君王拿来了一把刀。

文理本王上 3:24 王曰、为我取刀、则取刀至王前、

修订本王上 3:24 王就说：“给我拿刀来！”人就把刀拿到王面前来。

KJV 英王上 3:24And the king said, Bring me a sword. And they brought a sword before the king.

NIV 英王上 3:24Then the king said, "Bring me a sword." So they brought a sword for the king.

和合本王上 3:25 王说：“将活孩子劈成两半，一半给那妇人，一半给这妇人。”

拼音版王上 3:25 Wáng shuō, jiāng huó hái zǐ pī chéng liǎng bàn, yī bàn gei nà fù rén, yī bàn gei zhè fù rén.

吕振中王上 3:25 王说：「将活的孩子劈成两半，一半给这一人，一半给那一人。」

新译本王上 3:25 王说：“把活的孩子劈成两半，一半给这个妇人，一半给那个妇人。”

现代译王上 3:25 王就下令：「把这活着的孩子劈成两半，一半给这个女人，一半给那个女人。」

当代译王上 3:25 王下令说：“将那活的孩子劈开两半，让她们各得一半吧。”

思高本王上 3:25 君王遂下令说：「把那活孩子劈成两半：一半给这一个，一半给那一个。」

文理本王上 3:25 王曰、剖生子为二、各给其半、

修订本王上 3:25 王说：“把活孩子劈成两半，一半给这妇人，一半给那妇人。”

KJV 英王上 3:25And the king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other.

NIV 英王上 3:25He then gave an order: "Cut the living child in two and give half to one and half to the other."

和合本王上 3:26 活孩子的母亲为自己的孩子心里急痛，就说：“求我主将活孩子给那妇人吧！万不可杀他。”那妇人说：“这孩子也不归我，也不归你，把他劈了吧！”

拼音版王上 3:26 Huó hái zǐ de mǔ qīn wè zì jǐ de hái zǐ xīn lǐ jí tòng, jiù shuō, qiú wǒ zhǔ jiāng huó hái zǐ gei nà fù rén ba, wàn bù kě shā tā. nà fù rén shuō, zhè hái zǐ yě bù guī wǒ, yě bù guī nǐ, bǎ tā pī le ba.

吕振中王上 3:26 儿子活着的那妇人、因为爱儿子的心肠火热、就对王说：「哦，我主上阿，将那活

的孩子给她吧；千万不可杀死他。」那妇人说：「这孩子也不归我，也不归你；将他劈了吧。」

新译本**王上 3:26** 那活孩子的母亲因为爱子心切，就对王说：“我主啊，把那活的孩子给她吧，千万不可杀死他！”另一个妇人却说：“这孩子也不归我，也不归你，把他劈开吧！”

现代译**王上 3:26** 那活孩子的母亲因心疼自己的儿子，就对王说：“陛下，千万不要杀这孩子！求你把他交给那女人好了！”但另一个女人说：“不必给我，也不要给她，先把这孩子分成两半吧！”

当代译**王上 3:26** 那活孩子的生母一听到这话，心里又急又痛，她连忙说：“刀下留人呀！求陛下把孩子给她吧，千万不要杀他！”但另一个女人却说：“把他劈开吧！这样，孩子不归我，也不归你。”

思高本**王上 3:26** 那活孩子的母亲因为爱子心切，就对君王说：“我主，请把活孩子给那女人罢！千万不要杀他！”那个女人说：“劈开罢！这孩子不归我，也不归你！”

文理本**王上 3:26** 生子之母心痛其子、告王曰、我主欵、愿以生子给之、决不可杀、彼妇曰、勿归我、勿归尔、剖之可也、

修订本**王上 3:26** 活孩子的母亲为自己的儿子心急如焚，对王说：“求我主把活孩子给那妇人吧，万不可杀死他！”那妇人说：“这孩子也不归我，也不归你，你们就劈了吧！”

KJV 英王上 3:26 Then spake the woman whose the living child was unto the king, for her bowels yearned upon her son, and she said, O my lord, give her the living child, and in no wise slay it. But the other said, Let it be neither mine nor thine, but divide it.

NIV 英王上 3:26 The woman whose son was alive was filled with compassion for her son and said to the king, "Please, my lord, give her the living baby! Don't kill him!" But the other said, "Neither I nor you shall have him. Cut him in two!"

和合本**王上 3:27** 王说：“将活孩子给这妇人，万不可杀他，这妇人实在是他的母亲。”

拼音版**王上 3:27** Wáng shuō, jiāng huó hái zǐ gei zhè fù rén, wàn bù kě shā tā. zhè fù rén shí zài shì tā de mǔ qīn.

吕振中**王上 3:27** 王应声说：“将活的孩子给这妇人；千万不可杀死他；这妇人实在是他的母亲。”

新译本**王上 3:27** 王回答说：“把活孩子给这个妇人，千万不可杀死他，这个妇人实在是他的母亲。”

现代译**王上 3:27** 所罗门王说：“不要杀这孩子！把他交给第一个女人，因为她才是孩子的真母亲。”

当代译**王上 3:27** 王看见这个情形，就作出判决，他说：“不可杀这孩子，把他交给刚才为孩子求情的妇人吧！她是孩子的母亲。”

思高本**王上 3:27** 君王於是宣判说：“将活孩子给这个女人，不要杀他。这个女人实在是他的母亲！”

文理本**王上 3:27** 王曰、彼乃生子之母、以子予之、决不可杀、

修订本**王上 3:27** 王回应说：“把活孩子给这妇人，万不可杀死他，因为这妇人是他的母亲。”

KJV 英王上 3:27 Then the king answered and said, Give her the living child, and in no wise

slay it: she is the mother thereof.

NIV 英王上 3:27 Then the king gave his ruling: "Give the living baby to the first woman. Do not kill him; she is his mother."

和合本王上 3:28 以色列众人听见王这样判断，就都敬畏他，因为见他心里有神的智慧，能以断案。

拼音版王上 3:28 Yìsèliè zhòngrén tīngjian wáng zhèyàng pànduàn, jiù dōu jìngwèi tā. yīnwei jì
àn tā xīnli yǒu shén de zhìhuì, néng yǐ duàn àn.

吕振中王上 3:28 以色列众人听见王所决定的判断，就都敬畏王；因为见王心里有神的智慧能行判断。

新译本王上 3:28 以色列众人听见王判断的这案件，就都敬畏他，因为看见他心里有神的智慧，能够判案。

现代译王上 3:28 以色列人民听到所罗门王这样的裁决都很敬佩他；因为他们知道神赐给他智慧，能公平地审断案件。

当代译王上 3:28 以色列人听闻王这样判决，就都心悦诚服，愈发敬畏他，知道他实在有神所赐的智慧。

思高本王上 3:28 全以色列人听了君王所断的案件，便都尊敬君王，因为他们见他断案时，具有天主的智慧。

文理本王上 3:28 以色列众闻王所判、知其具有神之智慧以行鞫、遂咸寅畏焉、

修订本王上 3:28 全以色列听见王这样判断，就都敬畏王，因为他们看见他心中有神的智慧，能够断案。

KJV 英王上 3:28 And all Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king: for they saw that the wisdom of God was in him, to do judgment.

NIV 英王上 3:28 When all Israel heard the verdict the king had given, they held the king in awe, because they saw that he had wisdom from God to administer justice.